



သတင်းထုတ်ပြန်ချက်

ဆက်သွယ်ရန်

Jonathan Kaufman, 202.466.5188, ex. 113; 617.645.4069, jonathan@earthrights.org [U.S.]
Paul Donowitz, 080 673 1179, paul@earthrights.org [Thailand]

အမေရိကန်စီးပွားရေးကုမ္ပဏီများက မြန်မာနိုင်ငံအတွင်း ရင်းနှီးမြုပ်
နှံမှုများဆိုင်ရာ အစီရင်ခံစာအား ပထမဦးဆုံးအကြိမ် ထုတ်ပြန်လိုက်ခြင်း
အမေရိကန်ပြည်ထောင်စု အစီရင်ခံစာတင်ပြခြင်း စည်းမျဉ်းလိုအပ်ချက်တွင်
လူမှုရေး၊ သဘာဝပတ်ဝန်းကျင်၊ လုံခြုံရေး၊ လတ်စားမှုတိုက်ဖျက်ရေး၊ မြေယာမူဝါဒနှင့်
လက်တွေ့အသုံးပြုမှု အကြောင်းအရာများ အကျုံးဝင်သည်။ အစီရင်ခံစာတင်ပြခြင်း
စည်းမျဉ်းလိုအပ်ချက်အား မြန်မာဘာသာဖြင့် ရရှိနိုင်ပါသည်။

ဝါရှင်တန် ဒီစီ၊ ဇူလိုင် ၁၁၊ ၂၀၁၃။ အမေရိကန်စီးပွားရေးကုမ္ပဏီများသည် မြန်မာနိုင်ငံအတွင်း ၎င်းတို့ရင်းနှီး
မြုပ်နှံထား မှုများနှင့် ပတ်သက်၍ [အများပြည်သူအစီရင်ခံစာအား](#) လွန်ခဲ့သည့် ရက်သတ္တပတ်က ထုတ်ပြန်ခဲ့သည်။
အစီရင်ခံစာထုတ်ပြန်ခြင်းသည် အမေရိကန်အစိုးရက မြန်မာနိုင်ငံအတွင်း ခွင့်ပြုထားသော စီးပွားရေးလုပ်ငန်း
များအား တာဝန်ယူထားသော နိုင်ငံခြားရေးဝန်ကြီးဌာနနှင့် တခြားအေဂျင်စီများက ချမှတ်ထားသော စည်းမျဉ်းလို
အပ်ချက်ဖြစ်သည်။ အစီရင်ခံစာတင်သွင်းသော ကုမ္ပဏီများသည် ကမ်းလွန်ရေနှင့် သဘာဝဓါတ်ငွေ့
လုပ်ငန်းများတွင် ပါဝင်ပြီး၊ မြန်မာနိုင်ငံအတွင်း စီးပွားရေးလုပ်ငန်းကြီးများ လုပ်ဆောင်နေသော စင်ကာပူအခြေစိုက်
ကုမ္ပဏီတစ်ခုတွင် ရင်းနှီးမြုပ်နှံထားသော ကုမ္ပဏီလည်းပါဝင်သည်။ ကိုကာကိုလာ အပါအဝင် တခြား
အမေရိကန်ကုမ္ပဏီများကလည်း ယခုနှစ်အကုန်တွင် အစီရင်ခံစာများ ဆက်လက်ထုတ်ပြန်သွားမည်ဟု
မျှော်လင့်ရသည်။

“ပထမဦးဆုံး ထွက်လာတဲ့အစီရင်ခံစာတွေမှာ ဘာတွေ့ရသလဲဆိုတော့ အစီရင်ခံစာတွေကိုယ်တိုင်ရဲ့
အသုံးဝင်မှုအပြင် အမေရိကန်အစိုးရက ချမှတ်ထားတဲ့ စည်းမျဉ်းလိုအပ်ချက်ရဲ့ အားနည်းချက်တချို့ကိုလည်း
မြင်တွေ့ရနိုင်ပါတယ်။” ဟု EarthRights International (ERI) အဖွဲ့၏ ဥပဒေအကြံပြုတာဝန်ခံ ဂျွန်နသန်
ကူမိန်းက ပြောဆိုခဲ့သည်။ “ဥပမာ [Hercules Offshore](#) ကုမ္ပဏီက ဆိုရင် မြန်မာနိုင်ငံအတွင်း လတ်ပေး
လတ်ယူမှုတိုက်ဖျက်ရေး၊ လူ့အခွင့်အရေးကိစ္စရပ်တွေနဲ့ ပတ်သက်ပြီး သူ့ဝန်ထမ်းတွေ၊ ဖက်စပ်အဖွဲ့အစည်းတွေ၊
ကွန်ထရိုက်တွေ လိုက်နာရမည့် ကုမ္ပဏီက လက်တွေ့ကျင့်သုံးနေတဲ့ လုပ်ထုံးလုပ်နည်းကို အသေးစိတ်ဖော်
ပြထားပါတယ်။ ဒါ ကောင်းတဲ့ ရလဒ်တစ်ခုပါ။ အမေရိကန်အစိုးရကချမှတ်တဲ့ ဒီစည်းမျဉ်းလိုအပ်ချက်တွေ မရှိဘူးဆိုရင်
ဘယ်ကုမ္ပဏီကမှ အခုလို ပြောင်မြောက်တဲ့လုပ်ရပ်မျိုး လုပ်မှာမဟုတ်ဘူး။”

သို့သော် စည်းမျဉ်းတွင် တချို့အရေးကြီးသော ဟာကွက်များ ရှိနေသေးသည်။ Hercules Offshore
သည်အစီရင်ခံစာတွင် အသေးစိတ်ကျကျ ဖော်ပြထားသော်ငြားလည်း ၎င်း၏ ဖက်စပ်မြန်မာကုမ္ပဏီများနှင့်



လက်အောက်ခံ ကန်ထရိုက်များ၏အမည်ကို ထုတ်ဖော်ပြသခြင်း မရှိပေ။ ထို့ကြောင့်ရင်းနှီးမြုပ်နှံမှုများကြောင့် နောက်ဆက်တွဲဖြစ်လာနိုင်သည့် လူ့အခွင့်အရေးချိုးဖောက်မှုများ၊ သဘာဝပတ်ဝန်းကျင်နှင့် တခြား နောက်ဆက်တွဲချိုးဖောက်မှုများ မဖြစ်ပေါ်ရေး ကာကွယ်နိုင်ရန် ရေးဆွဲပြဌာန်းထားသည့် စည်းမျဉ်းများကို ၎င်းကုမ္ပဏီများက လိုက်နာခြင်း ရှိမရှိ လူထုအခြေပြုအဖွဲ့အစည်းများက စောင့်ကြည့်ကြပ်မတ်ရန် ခက်ခဲ စေသည်။

ထို့အပြင် Capital Bank and Trust ကုမ္ပဏီ နှင့် Capital International Inc (ငွေကြေး ရင်းနှီးမြုပ်နှံမှုနှင့်သက်ဆိုင်သည်။) များက ရိုးမမဟာဗျူဟာဦးပိုင်ကုမ္ပဏီလီမိတက် တွင် မြုပ်နှံထားသော ၎င်းတို့၏ “ နှစ်ရှည်ရင်းနှီးမြုပ်နှံမှု ” တွင် လိုက်နာရမည့် စည်းမျဉ်းများ သတ်မှတ်ထားခြင်းမရှိဟု ၎င်းတို့ အစီရင်ခံစာတွင် ထုတ်ဖော်ရေးသားထားသည်။ ရိုးမမဟာဗျူဟာဦးပိုင်ကုမ္ပဏီလီမိတက်သည် စင်ကာပူနိုင်ငံတွင် မှတ်ပုံတင်ထားပြီး စိုက်ပျိုးရေးနှင့် မြေလုပ်ငန်းများလုပ်ကိုင်နေသော မြန်မာနိုင်ငံသား တစ်ဦးပိုင်သည့် ကုမ္ပဏီ တစ်ခုဖြစ်သည်။ ကော်ပိုရေးရှင်းများ၏ လူ့အခွင့်အရေးတာဝန်ရှိမှုနိုင်ငံတကာစံသတ်မှတ်ချက်များတွင် “နှစ်ရှည် ရင်းနှီးမြုပ်နှံမှုနှင့် ရှယ်ရှာအများစုပိုင်သော ရင်းနှီးမြုပ်နှံမှု” အမျိုးအစားနှစ်ခုအကြား ခွဲခြားသတ်မှတ် ထားခြင်းမရှိပေ။ သာဓကအားဖြင့် နိုင်ငံစုံလုပ်ငန်းများ (အမေရိကန်ပြည်ထောင်စုကလက်ခံခွင့်ပြုထားသော လုပ်ငန်းများ) ဆိုင်ရာ OECD လမ်းညွှန်ချက်များအောက်တွင် အစုရှယ်ယာအနည်းစုပိုင်ဆိုင်သူ ရင်းနှီးမြုပ်နှံ သူများသည် နိုင်ငံတကာလူ့အခွင့်အရေးချိုးဖောက်မှုများ မဖြစ်ပေါ်စေရန်နှင့် သက်ရောက်မှု အားလျော့နည်းစေရန် ၎င်းတို့တွင်ရှိသော လုပ်ပိုင်ခွင့်ကို အသုံးပြုဆောင်ရွက်သင့်သည်ဟု ဖော်ပြထားသည်။ ၎င်းစည်းမျဉ်းလိုအပ်ချက်သည် လူ့အခွင့်အရေးချိုးဖောက်မှုများ ဖြစ်နိုင်ချေများသော နေရာများတွင် ပို၍ အရေးကြီးသည်။ ဥပမာ မြေသိမ်းမှုများ၊ သဘာဝပတ်ဝန်းကျင်ပျက်ဆီးမှုများ၊ အလုပ်သမားအခွင့်အရေး ချိုးဖောက်မှုများကို ကျယ်ကျယ်ပြန့်ပြန့် မှတ်တမ်းတင်ထားသော ရိုးမကုမ္ပဏီ ဝင်ရောက်လုပ်ကိုင်နေသည့် စိုက်ပျိုးရေးကဏ္ဍကဲ့သို့ နေရာများအတွက် ပိုအကျိုးဝင်သည်။

အမေရိကန်ရင်းနှီးမြုပ်နှံမှုကို လူထုအခြေပြုလူမှုအသိုင်းအဝန်းက စောင့်ကြည့်နိုင်ရန်အတွက် ERI သည် အမေရိကန်အစိုးရက ချမှတ်ထားသည့် [တာဝန်ရှိရင်းနှီးမြုပ်နှံမှု အစီရင်ခံစာ](#) တင်သွင်းခြင်း စည်းမျဉ်း လိုအပ်ချက်များ (အစီရင်ခံခြင်းစည်းမျဉ်းလိုအပ်ချက်များ) အား [မြန်မာဘာသာ](#)နှင့် ထုတ်ဝေခဲ့သည်။ ၂၀၁၃ ခုနှစ် မေလ ၃၁ ရက်နေ့တွင် ထုတ်ပြန်ခဲ့သော အစီရင်ခံခြင်းစည်းမျဉ်းလိုအပ်ချက်များအရ မြန်မာနိုင်ငံတော်ပိုင် ရေနံကုမ္ပဏီဖြစ်သော မြန်မာ့ရေနံနှင့် သဘာဝဓါတ်ငွေ့လုပ်ငန်း (MOGE) နှင့် ဖက်စပ်လုပ်ကိုင်နေသော အမေရိကန်ကုမ္ပဏီများ သို့မဟုတ် မြန်မာနိုင်ငံတွင် အမေရိကန်ဒေါ်လာ ၅ သိန်းအထက် ရင်းနှီးမြုပ်နှံထားသော အမေရိကန်ကုမ္ပဏီများအတွက် အကျိုးဝင်သည်။ လူ့အခွင့်အရေး၊ သဘာဝပတ်ဝန်းကျင်၊ လတ်ပေးလတ်ယူမှု၊ မြေယာရရှိအသုံးပြုမှုနှင့် အလုပ်သမားအခွင့်အရေးများဆိုင်ရာ ကုမ္ပဏီမူဝါဒများကို အများပြည်သူ နှင့် အမေရိကန်အစိုးရထံသို့ ထုတ်ဖော်ပြသရန် ကုမ္ပဏီများတွင် တာဝန်ရှိသည်။ ရင်းနှီးမြုပ်နှံသူများသည် ၎င်းတို့၏ လုံခြုံရေးအစီအမံများနှင့် ပတ်သက်၍ သော်လည်းကောင်း၊ မြန်မာအစိုးရ၊ အစိုးရလက်အောက်ခံ အဖွဲ့အစည်းတစ်ခုခု နှင့် သက်ဆိုင်ရာ ထိန်းချုပ်နယ်မြေအတွင်းရှိ လက်နက်ကိုင်အဖွဲ့အစည်း တစ်ခုခုသို့ ပေးရသည့် ငွေကြေးနှင့်ပတ်သက်၍ အစီရင်ခံစာတင်ပြရန် တာဝန်ရှိသည်။ နိုင်ငံခြားရေးဝန်ကြီးဌာနသည် ၎င်းအစီရင်ခံစာများအား အမေရိကန်ရင်းနှီးမြုပ်နှံမှု၏ သက်ရောက်မှုများကို ကိုယ်တွင်နိုင်ရန် ရည်ရွယ်သကဲ့သို့ မြန်မာနိုင်ငံအတွင်းရှိ လူထုအခြေပြုလူမှုအသိုင်းအဝန်းအဖွဲ့အစည်းများနှင့် ဒေသခံလူမှုအသိုင်းအဝန်းများက တိုင်းပြည်အတွင်းရင်းနှီးမြုပ်နှံနေသော အမေရိကန်ကုမ္ပဏီများ၏ လုပ်နည်းလုပ်ဟန်များကို အနီးကပ် စောင့်ကြည့်သည့်လုပ်ငန်းတွင် ၎င်းအစီရင်ခံစာများကို အသုံးပြုရန် ရည်ရွယ်သည်။



“အစီရင်ခံခြင်းစည်းမျဉ်းလိုအပ်တာတွေကို ပြဌာန်းရတာဟာ ဘာကြောင့်လဲဆိုတော့ လက်ရှိပြုပြင်ပြောင်းလဲမှု တွေ ရှိနေသေးသည့်တိုင် မြန်မာနိုင်ငံဟာ နိုင်ငံခြားရင်းနှီးမြုပ်နှံမှုတွေအတွက် အန္တရာယ်များနေသေးတဲ့ တိုင်းပြည်တခု ဆက်ဖြစ်နေသေးတာကြောင့် ဖြစ်တယ်။” ဟု ERI ၏ စည်းရုံးတိုက်တွန်းမှုလုပ်ငန်းဒါရိုက်တာ ပေါလ် ဒိုနိုဝစ်က ပြောဆိုသည်။ “ရင်းနှီးမြုပ်နှံသူတွေအပြင် ၎င်းတို့၏ သက်ဆိုင်ရာ မိခင်တိုင်းပြည်တွေအနေနဲ့ သူတို့လုပ်ငန်းတွေကြောင့် ပြည်တွင်းပဋိပက္ခ၊ လူ့အခွင့်အရေး၊ သဘာဝပတ်ဝန်းကျင်ပျက်ဆီးမှု၊ ခြစားမှု အပြင် မြေယာမလုံခြုံမှု နောက်ဆက်တွဲ ဖြစ်ရပ်တွေ နည်းသထက်နည်းအောင် စဉ်ဆက်မပြတ် အားထုတ်မှုတွေ လုပ်နေဖို့ လိုပါတယ်။ အဲဒီလိုလုပ်တဲ့အခါမှာ အထူးသဖြင့် မြေယာရရှိအသုံးပြုတဲ့ ကိစ္စတွေနဲ့ ပတ်သက်ပြီး ဖက်စပ်စီးပွားရေးလုပ်ငန်းတွေ၊ ပံ့ပိုးသူတွေအားလုံး လိုက်နာရမည့်စည်းမျဉ်းမူဝါဒနှင့် လက်တွေ့လိုက်နာ ကျင့်သုံးမှုတွေ ပြဌာန်းဆောင်ရွက်ဖို့ လိုအပ်ပါတယ်။”

အစိုးရများစွာသည် လူ့အခွင့်အရေးအား ထိန်းသိမ်းစောင့်ရှောက်သော လုပ်ငန်းစဉ်များ ချမှတ်ခြင်းမရှိပဲ မြန်မာနိုင်ငံတွင် စီးပွားရေးဝင်ရောက်လုပ်ကိုင်ရန်ကိုသာ အားပေးနေကြသည်။ ယခုအချိန်တွင် အမေရိကန်အစိုးရသည် ၎င်း၏ ကုမ္ပဏီများအား လူ့အခွင့်အရေးနှင့်ပတ်သက်သည့် သတင်းအချက်အလက် များကို ထုတ်ဖော်ပြသရမည်ဟု စည်းမျဉ်းထုတ်ထားသော တရုတ်တည်းသော နိုင်ငံဖြစ်သည်။ စည်းမျဉ်းလိုအပ်ချက်များသည် လက်ရှိအနေအထားထက် ပိုကောင်းအောင် ဆောင်ရွက်ရန် လိုအပ်နေသော်ငြား ERI သည် ယခုစံသတ်မှတ်ချက်အသစ်အား လက်ခံကြိုဆိုလိုက်ပြီး မြန်မာနိုင်ငံအတွင်းရှိ အမေရိကန် ရင်းနှီးမြုပ်နှံသူ များနှင့်ပတ်သက်ပြီး ပွင့်လင်းမြင်သာမှုများ ပိုရှိလာနိုင်မည်ဟု မျှော်လင့်သည်။

EarthRights International (ERI) သည် အကျိုးအမြတ်အတွက် ဦးတည်ဆောင်ရွက်နေသော အဖွဲ့အစည်းမဟုတ်။ သဘာဝပတ်ဝန်းကျင်အရေး ဆောင်ရွက်နေသော အဖွဲ့အစည်းတခုဖြစ်သည်။ လူ့အခွင့်အရေး နှင့် သဘာဝပတ်ဝန်းကျင်အရေးအတွက် ခုခံကာကွယ်ရာတွင် ဥပဒေ၏ စွမ်းအား၊ လူထု၏ စွမ်းအား နှစ်ခု ပေါင်းစပ်၍ ဆောင်ရွက်နေသော အဖွဲ့အစည်းတခုဖြစ်သည်။ အချက်အလက်ကောက်ယူခြင်း၊ အခွင့်အရေးဖောက်ဖျက်သူ များအား ဥပဒေကြောင်းအရ အရေးယူခြင်း၊ အောက်ခြေ နှင့် လူမှုအသိုင်းအဝန်း ခေါင်းဆောင်များအတွက် သင်တန်းများပေးခြင်း၊ လူ့အခွင့်အရေး နှင့်သဘာဝပတ်ဝန်းကျင် ချိုးဖောက်မှုများ ရပ်တန့်ရေး နှင့် လူ့အခွင့် အရေးနှင့်သဘာဝပတ်ဝန်းကျင် ကာကွယ်မြှင့်တင်ရေးတို့အတွက် စည်းရုံးလှုံ့ဆော်မှု များ လုပ်ဆောင်နေသော အဖွဲ့အစည်းဖြစ်သည်။

<http://www.earthrights.org>